
















USER AND MAINTENANCE MANUAL

XL 91

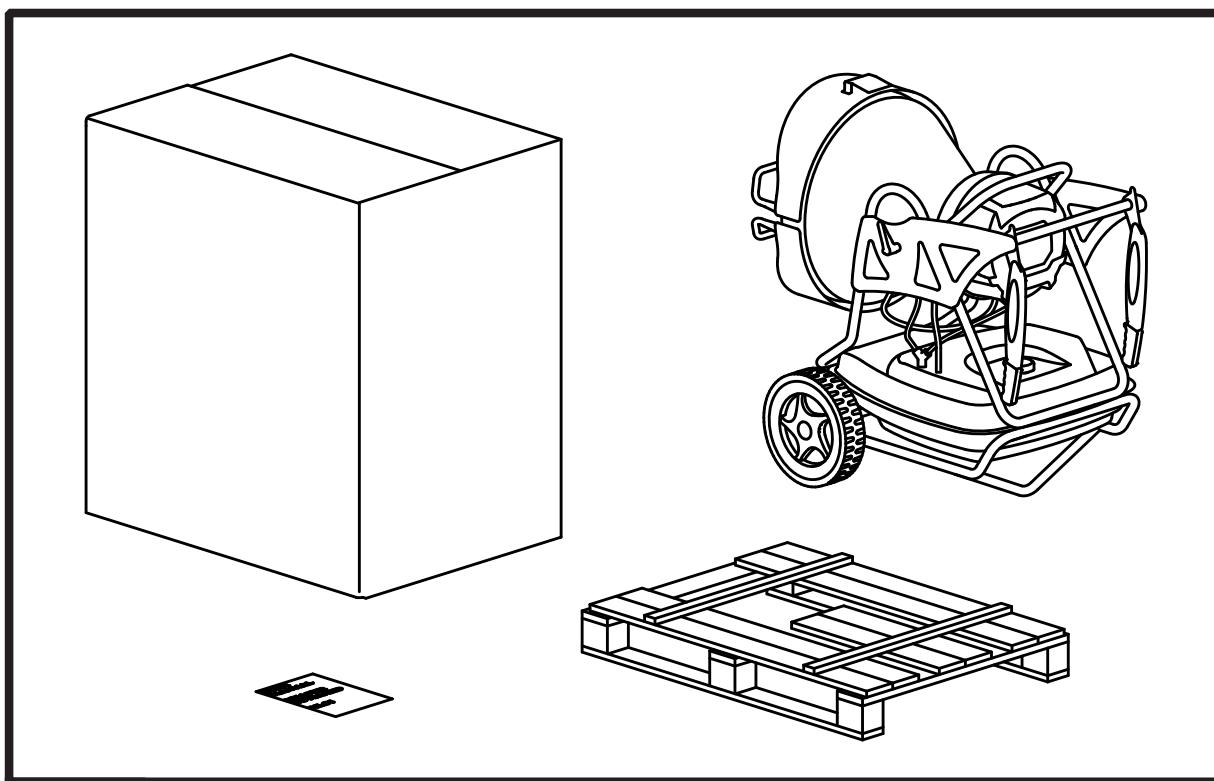
| en | it | de | es | fr | nl | pt | da | fi | no | sv | pl | ru | cs | hu | sl | tr | hr | lt |
| lv | et | ro | sk | bg | uk | bs | el | zh | kk |

TECHNICAL DATA TABLE - TABELLA DATI TECNICI - TECHNISCHE DATENTABELLE - TABLA DE DATOS TÉCNICOS - TABLEAU DES DONNÉES TECHNIQUES - TABEL TECHNISCHE GEGEVENS - TABELA DE DADOS TÉCNICOS - TEKNISK DATATABEL - TEKNISTEN TIETOJEN TAULUKKO - TABELL FOR TEKNISCHE DATA - TABELL MED TEKNISKA EGENSKAPER - TABELA DANYCH TECHNICZNYCH - ТАБЛИЦЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ДАННЫХ - TABULKA TECHNICKÝCH ÚDAJŮ - MŰSZAKI ADATOK TÁBLÁZATA - TEHNIČNI PODATKI - TEKNİK VERİLER TABLOSUNDA - TABLICI S TEHNIČKIM PODACIMA - TECHNINIŲ DUOMENŲ LENTELĖJE - TEHNISKO DATU TABULA - TEHNILISTE ANDMETE TABEL - TABELUL CU DATE TEHNICE - TABUĽKA TECHNICKÝCH ÚDAJOV - ТАБЛИЦА ТЕХНИЧЕСКИ ДАНИИ - ТАБЛИЦІ ТЕХНІЧНИХ ДАНИХ - TABELI SA TEHNIČKIM PODACIMA - ΠΙΝΑΚΙΔΑ ΤΩΝ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ - 技术参数 - ТЕХНИКАЛЫҚ КӨРСЕТКІШТЕР КЕСТЕСІ

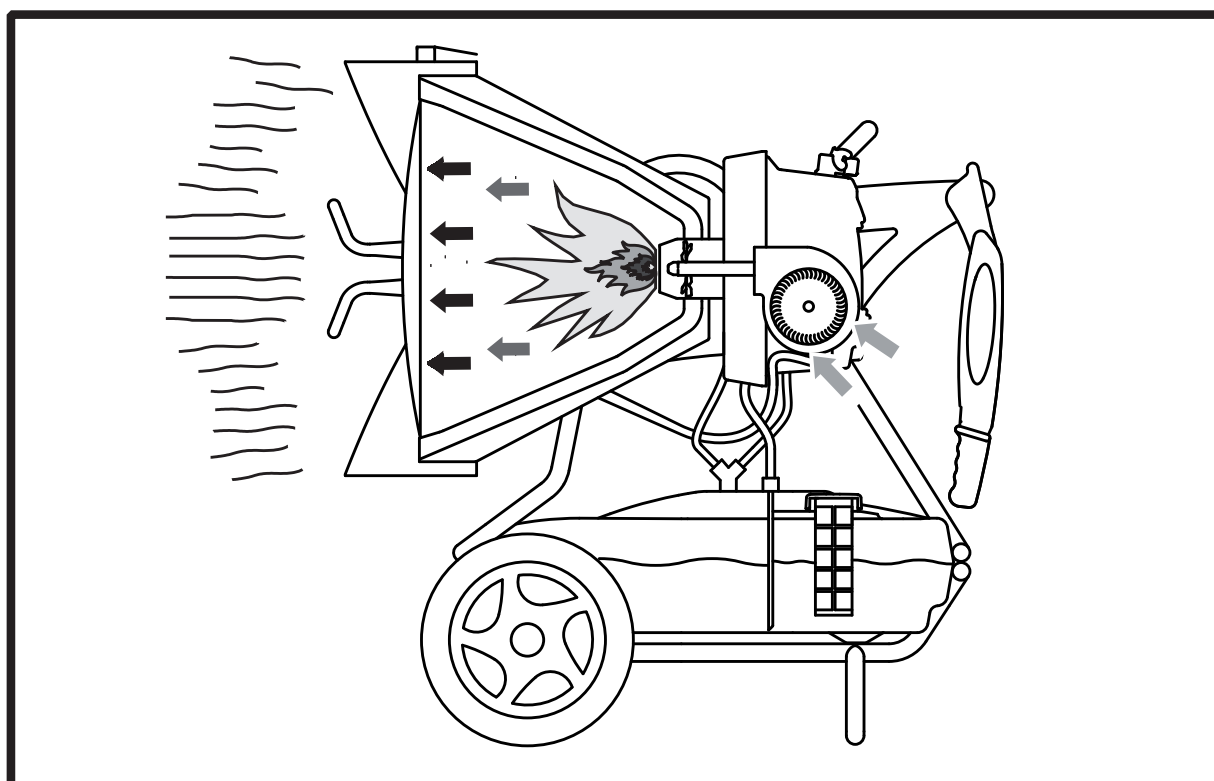
MODEL	XL 91	
		 
	29 kW-кВт 25.000 kcal/h-ккал/ч 99.300 Btu/h-БТЕ/ч	43 kW-кВт 37.000 kcal/h-ккал/ч 146.900 Btu/h-БТЕ/ч
	2,3 kg/h-кг/ч	3,37 kg/h-кг/ч
	DIESEL-KEROSENE дизель-керосин	
	55 л-л	
	~220-240 V-B (-15% ÷ +10%) 50-60 Hz-Гц 0,7 A	
	~110-120 V-B (-15% ÷ +10%) 50 Hz-Гц 1,4 A	
	52 kg-кг	
	0,75 GpH 80°S LE DANFOSS	
	900 kPa-кПа 9 bar-бар	1300 kPa-кПа 13 bar-бар

 **IMPORTANT:** In order to have a correct function you must use an electrical generator in class G3 or more (frequency variation $\pm 1\%$, tension variation $\pm 2\%$). The maximum power of electrical generator must be three time the nominal power of device that you must connect.

PICTURES - FIGURE - ABBILDUNGEN - FIGURAS - FIGURES - FIGUREN - FIGURAS - FIGURER - KUVAT - FIGURER - FIGUR - RYSUNKI - РИСУНКИ - OBRÁZKY - ÁBRÁK - SLIKE - ŞEKİLLER - SLIKE - PAVEIKSLĖLIAI - ΑΤΤΕΛΙ - JOONISED - IMAGINI - OBRÁZKY - ФИГУРА - МАЛЮНКИ - SLIKE - ΕΙΚΟΝΕΣ - 图 - СУРЕТТЕР

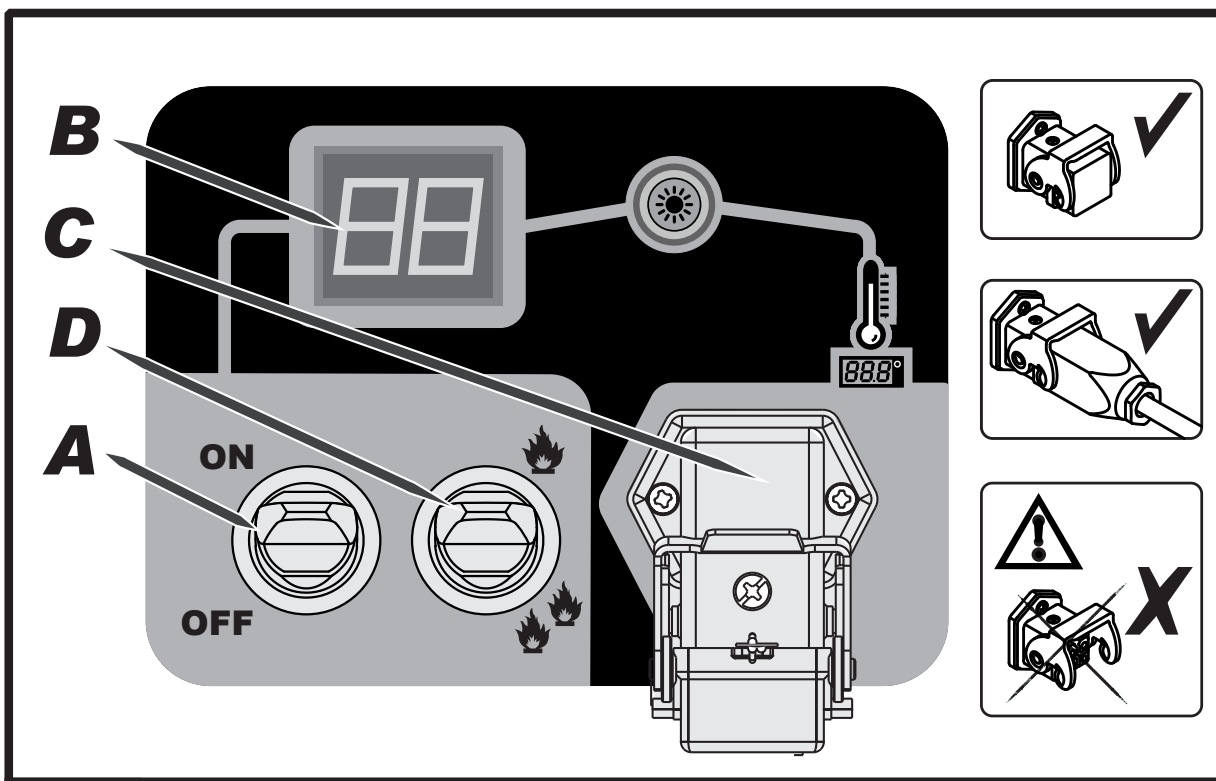


1

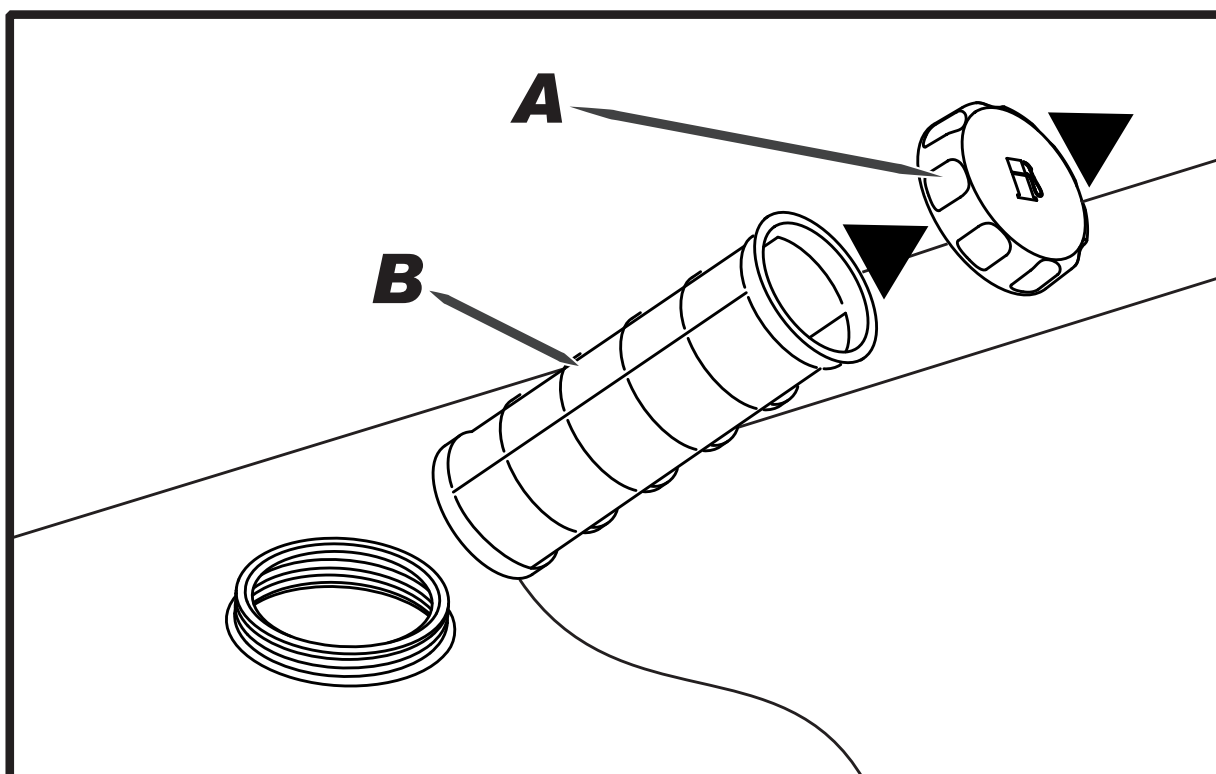


2

**PICTURES - FIGURE - ABBILDUNGEN - FIGURAS - FIGURES - FIGU-
REN - FIGURAS - FIGURER - KUVAT - FIGURER - FIGUR - RYSUN-
KI - РИСУНКИ - OBRÁZKY - ÁBRÁK - SLIKE - ŞEKİLLER - SLIKE
- PAVEIKSLĖLIAI - ΑΤΤΕΛΙ - JOONISED - IMAGINI - OBRÁZKY - ΦΙ-
ΓΥΡΑ - МАЛЮНКИ - SLIKE - ΕΙΚΟΝΕΣ -  - СУРЕТТЕР**

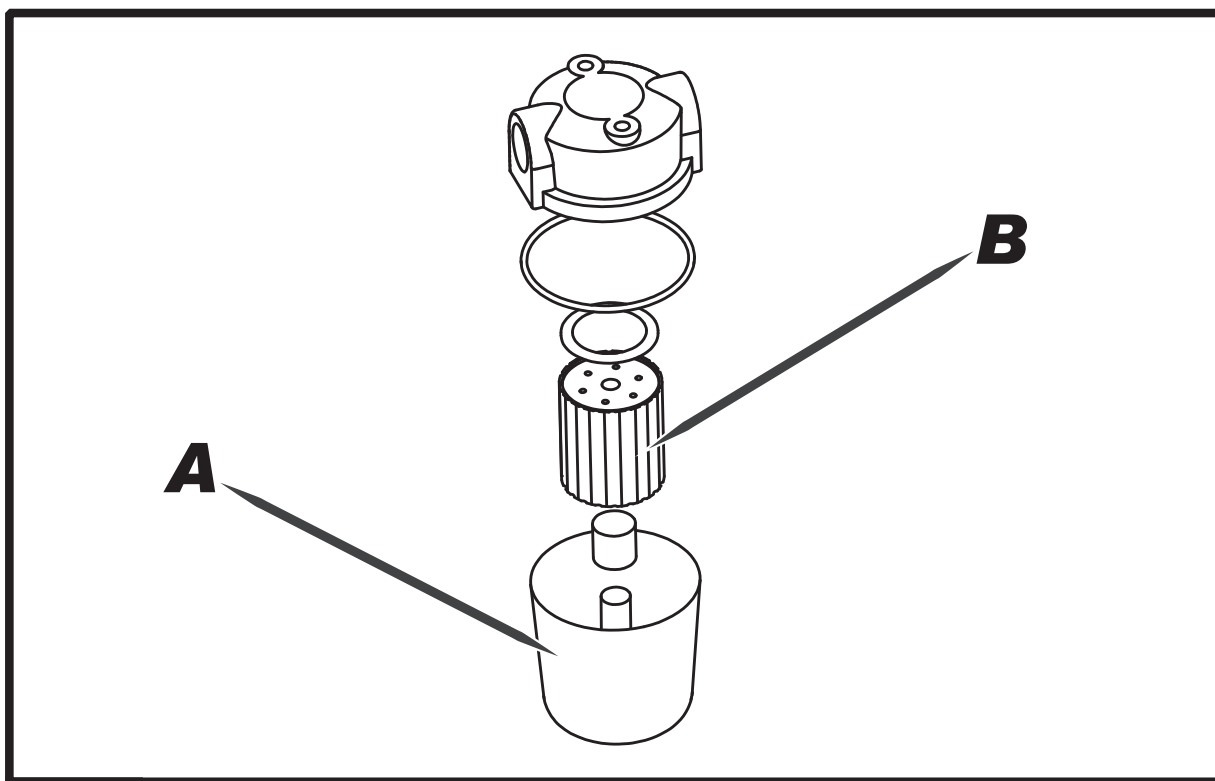


3

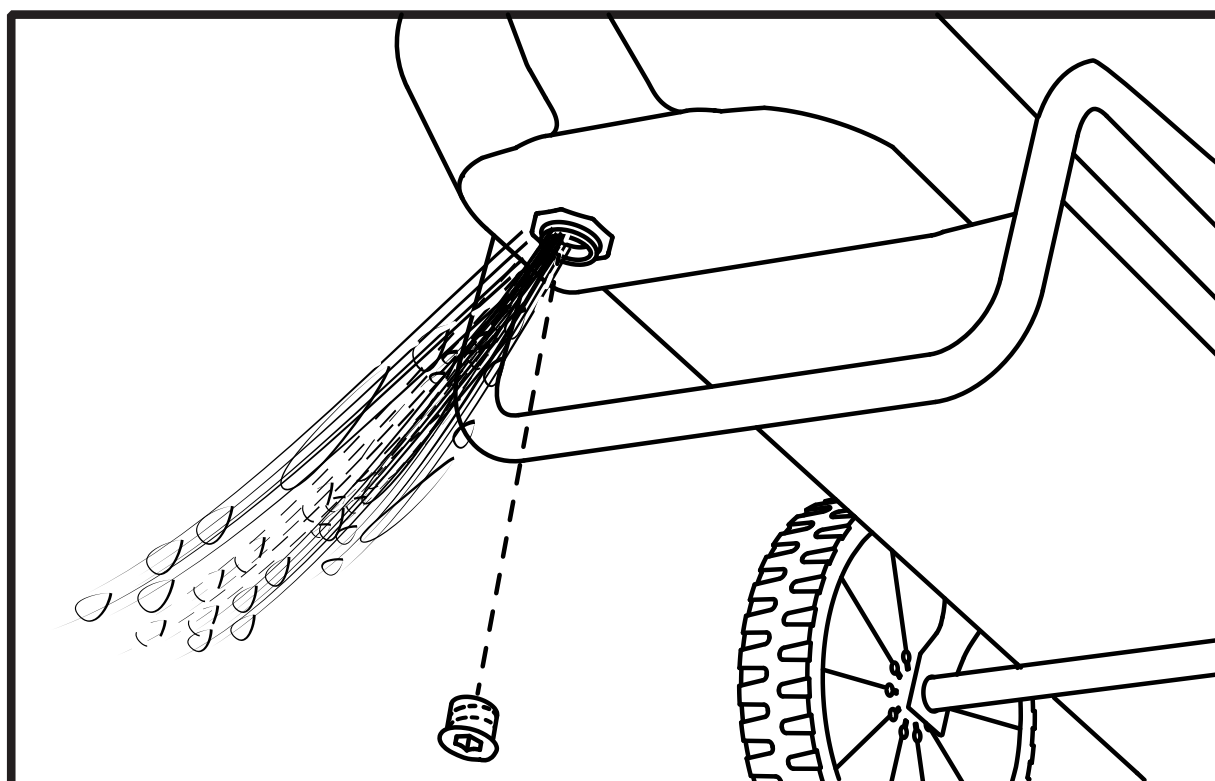


4

PICTURES - FIGURE - ABBILDUNGEN - FIGURAS - FIGURES - FIGUREN - FIGURAS - FIGURER - KUVAT - FIGURER - FIGUR - RYSUNKI - РИСУНКИ - OBRÁZKY - ÁBRÁK - SLIKE - ŞEKİLLER - SLIKE - PAVEIKSLĖLIAI - ΑΤΤĒΛΙ - JOONISED - IMAGINI - OBRÁZKY - ΦΙΓΥΡΑ - МАЛЮНКИ - SLIKE - ΕΙΚΟΝΕΣ - 图 - СУРЕТТЕР

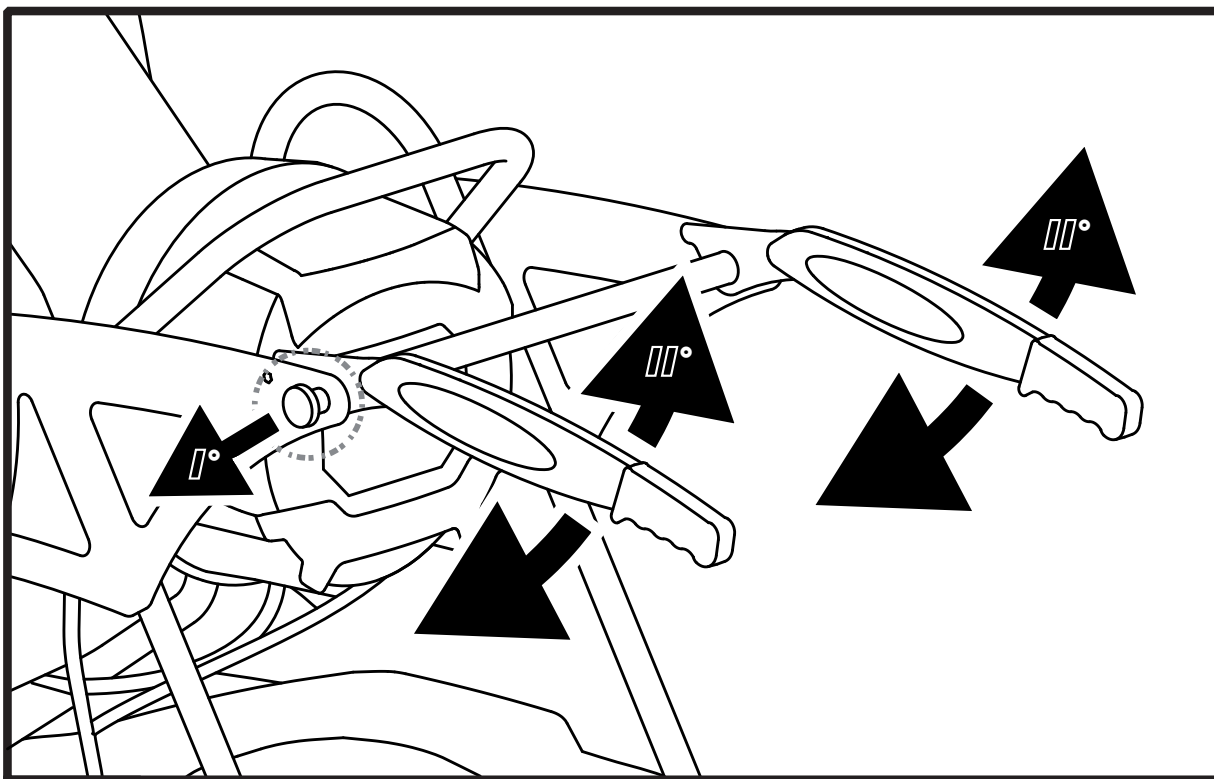


5

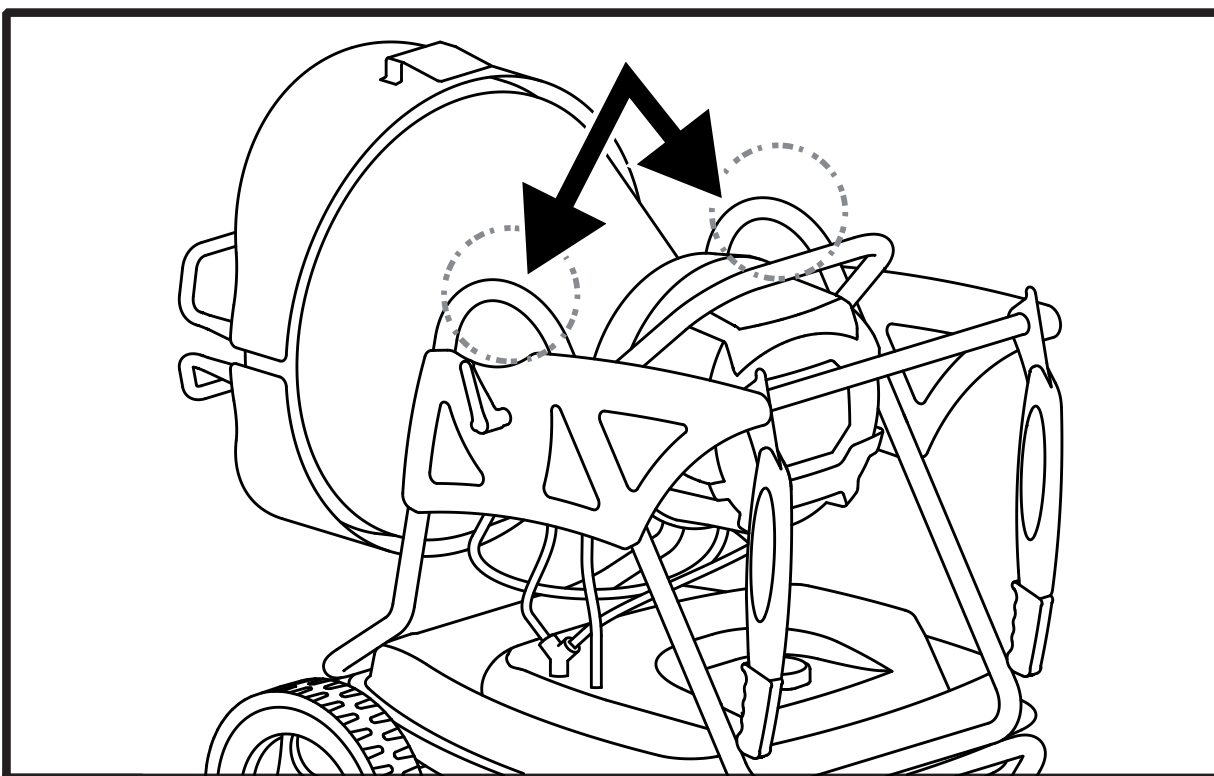


6

**PICTURES - FIGURE - ABBILDUNGEN - FIGURAS - FIGURES - FIGU-
REN - FIGURAS - FIGURER - KUVAT - FIGURER - FIGUR - RYSUN-
KI - РИСУНКИ - OBRÁZKY - ÁBRÁK - SLIKE - ŞEKİLLER - SLIKE
- PAVEIKSLĖLIAI - ΑΤΤΕΛΙ - JOONISED - IMAGINI - OBRÁZKY - ΦΙ-
ΓΥΡΑ - МАЛЮНКИ - SLIKE - ΕΙΚΟΝΕΣ - 图 - СУРЕТТЕР**



7





8


IMPORTANTE: HAY QUE LEER EL PRESENTE MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE EMPEZAR LA INSTALACIÓN, ENCENDIDO O EL MANTENIMIENTO DEL GENERADOR. LA UTILIZACIÓN INCORRECTA DEL GENERADOR PUEDE CAUSAR IMPORTANTES DAÑOS. HAY QUE GUARDAR ESTE MANUAL PARA SUS FUTURAS CONSULTAS.

es

►► 1. INFORMACIONES RELATIVAS A LA SEGURIDAD (PRECAUCIONES)

 **IMPORTANTE:** Este generador de aire caliente ha sido diseñado para aplicaciones profesionales móviles y temporales. No ha sido diseñado para uso doméstico ni para el bienestar térmico de las personas.

 **IMPORTANTE:** El aparato presente no está destinado a la utilización por las personas (incluidos los niños) con limitaciones físicas, sensoriales y psíquicas, o por las personas sin experiencia en su utilización a no ser bajo control de su tutor, responsable por su seguridad. Hay que asegurarse de que los niños no jueguen con el aparato.

 **PELIGRO:** La intoxicación por inhalación del óxido de carbono puede resultar mortal.

Los primeros síntomas de intoxicación por inhalación del óxido de carbono se parecen a los de la gripe, acompañados de dolores fuertes de cabeza, mareos y/o náuseas. Estos síntomas pueden ser provocados por un funcionamiento defectuoso del generador. EN EL CASO DE OBSERVAR LOS SÍNTOMAS MENCIONADOS SE DEBE SALIR INMEDIATAMENTE FUERA, y seguidamente solicitar la ayuda del servicio técnico.

1.1. SUMINISTRO:

- 1.1.1. El personal responsable por el suministro tiene que estar debidamente calificado y conocer exactamente las instrucciones del fabricante y las normas vigentes referentes a la seguridad en el suministro de los generadores.
- 1.1.2. Se debe utilizar únicamente el tipo de combustible indicado en la placa de nominal del generador.
- 1.1.3. Antes de repostar, apagar el generador y esperar hasta que se enfríe.
- 1.1.4. Los bidones para almacenar el combustible tienen que ubicarse en otro lugar.
- 1.1.5. Todos los depósitos con combustible deben estar ubicados a una distancia segura del generador, establecida por las normas vigentes.
- 1.1.6. El combustible debe almacenarse en los lugares donde el suelo evite su infiltración y el goteo en las fuentes de llama que pueden provocar que el combustible prenda fuego.
- 1.1.7. El almacenamiento del combustible tiene que ir sujeto a las normas vigentes.

1.2. SEGURIDAD:

- 1.2.1. No utilizar nunca el generador en los lugares donde está almacenada la gasolina, los disolventes u otros vapores inflamables.


- 1.2.2. Durante la utilización del generador hay que respetar todas las normas locales vigentes.
- 1.2.3. Los generadores utilizados en la proximidad de lonas, cortinas y otros materiales similares deben estar ubicados a una distancia segura. Se recomienda también la utilización de protectores anti fuego.
- 1.2.4. El aparato se puede utilizar únicamente en los lugares bien ventilados. Para ventilar el lugar hay que asegurarse una apertura adecuada, conforme con las normas vigentes.
- 1.2.5. El generador se puede alimentar únicamente con la corriente de tensión y frecuencia establecidos en la placa nominal del generador.
- 1.2.6. Utilizar únicamente los alargadores de 3 cables con tierra.
- 1.2.7. Las distancias mínimas de seguridad, entre el generador y las sustancias ignífugas: salida delantera = 2,5 m (8 ft); lateral, superior y posterior = 1,5 m (5 ft).
- 1.2.8. Para evitar el riesgo de incendio, hay que ubicar un generador caliente o en marcha en una superficie plana y estable.
- 1.2.9. Hay que mantener los animales a una distancia segura del generador.
- 1.2.10. Cuando el generador deja de utilizarse durante un tiempo, hay que desenchufarlo.
- 1.2.11. Cuando el generador va controlado por un termostato, puede encenderse en cualquier momento.
- 1.2.12. No utilizar el generador en los lugares con mucho tránsito de personas, ni en los dormitorios.
- 1.2.13. Cuando el generador está caliente o conectado a la red eléctrica, o puesto en marcha, no se debe desplazar, configurar o repostarlo y tampoco realizar las labores de mantenimiento.
- 1.2.14. Mantener una distancia adecuada entre los elementos calientes del generador y los materiales ignífugos o térmicos (incluido el cable alimentador).
- 1.2.15. En caso de dañar el cable alimentador hay que sustituirlo en el servicio técnico para evitar toda clase de riesgos.

►► 2. DESEMBALAJE

Véase Fig. 1

- 2.1. Eliminar todos los materiales utilizados para embalar y mandar el generador. Seguidamente deshacerse de ellos respetando las normas establecidas al respecto.
- 2.2. Elimina todos los elementos de la caja.
- 2.3. Verificar los posibles daños sufridos durante el transporte. Si el generador parece dañado hay que comunicárselo inmediatamente al punto de venta donde lo hemos adquirido.

▶▶ 3. COMBUSTIBLE

 **ATENCIÓN:** El generador gasta únicamente el combustible DIESEL o KEROSENE.

Para evitar el peligro de incendio o explosión, utilizar únicamente el combustible diesel o kerosene. No utilizar nunca la gasolina, el petróleo, los disolventes, alcoholes u otros combustibles ignífugos.

En caso de temperaturas muy bajas, utilizar los aditivos no tóxicos contra la congelación.


▶▶ 4. NORMAS DE FUNCIONAMIENTO


Véase Fig. 2

El aire imprescindible para asegurar la combustión correcta proviene del movimiento de un rotor interior hacia el quemador. El flujo de aire sale del manguito del quemador y se mezcla con el combustible pulverizado a través de una tobera, bajo una gran presión. El combustible pulverizado va asegurado por una bomba eléctrica que lo saca del depósito y lo empuja bajo gran presión hacia la tobera.

▶▶ 5. FUNCIONAMIENTO

 **ATENCIÓN:** Antes de encender el generador hay que leer atentamente las "INFORMACIONES SOBRE LA SEGURIDAD".

 **IMPORTANTE:** Después del primer fallo del encendido del calefactor, compruebe la presencia de carburante en el depósito, compruebe que el filtro del combustible esté limpio y compruebe que el calefactor esté colocado en una superficie llana y estable.


 **IMPORTANTE:** Éste es un calentador de infrarrojo de objetivo específico. El infrarrojo calienta los cuerpos sólidos y no el aire.

▶▶ 5.1. PUESTA EN MARCHA DEL GENERADOR:

- ▶ 5.1.1. Cumplir con todas las normas de seguridad indicadas.
- ▶ 5.1.2. Verificar que hay combustible en el depósito.
- ▶ 5.1.3. Cerrar el tapón del depósito.
- ▶ 5.1.4. Enchufar el aparato a la red eléctrica (VÉASE LA TENSIÓN EN "LA FICHA TÉCNICA EN TABLA").
- ▶ 5.1.5. Poner el interruptor "ON/OFF" en la posición "ON" (I) (A Fig. 3). El generador debería arrancar en cuestión de segundos. Si esto no ocurre, aplicar el párrafo "IDENTIFICACIÓN DE PROBLEMA" (Pár. 10).
- ▶ 5.1.6. Para obtener la máxima potencia, coloque el interruptor (D Fig. 3) en la posición "🔥🔥".

P.S.: ENCASO DE QUE SE APAGUE EL GENERADOR POR AGOTAMIENTO DE COMBUSTIBLE APAGAR EL APARATO, LLENAR EL DEPÓSITO Y VOLVER A ENCENDER EL GENERADOR (VER PÁR. 5.1.).

▶▶ 5.2. EL APAGADO DEL GENERADOR:

 **ATENCIÓN:** NO CORTE LA TENSIÓN NI DESCONECTE EL CABLE ALIMENTADOR HASTA EL ENFRIAMIENTO COMPLETO DEL GENERADOR (aprox. 5 min.).

- ▶ 5.2.1. Poner el interruptor "ON/OFF" en la posición "OFF" (0) (A Fig. 3).

▶▶ 5.3. CONEXIÓN DEL TERMOSTATO AMBIENTE (Opcional):

Quite el tapón conectado al equipo y conecte el termostato ambiente (Opcional) (C Fig. 3).

▶▶ 6. MANTENIMIENTO

EN BASE A LA CALIDAD DEL COMBUSTIBLE QUE SE UTILIZA, PUEDE SER NECESARIO REALIZAR LA LIMPIEZA DE LOS FILTROS:

▶▶ 6.1. FILTRO DE CARGA (Fig. 4):

- ▶ 6.1.1. Quite el tapón (A) del depósito.
- ▶ 6.1.2. Saque el filtro (B) del depósito.
- ▶ 6.1.3. Limpie el filtro (B) con combustible limpio, procurando no dañarlo.
- ▶ 6.1.4. Vuelva a montar el filtro (B) en el depósito.
- ▶ 6.1.5. Cierre el tapón (A).

▶▶ 6.2. FILTRO DE ASPIRACIÓN (Fig. 5):

- ▶ 6.2.1. Quite el vaso (A).
- ▶ 6.2.2. Saque el filtro (B) del vaso, procurando conservar con cuidado las juntas.
- ▶ 6.2.3. Limpie el filtro (B) con combustible limpio, procurando no dañarlo.
- ▶ 6.2.4. Vuelva a montar el filtro (B) en el vaso.
- ▶ 6.2.5. Vuelva a montar el vaso (A) procurando montar correctamente las juntas.

▶▶ 6.3. DEPÓSITO (Fig. 6):

- ▶ 6.3.1. Vacíe el depósito del combustible quitando el tapón de descarga situado en el fondo del depósito. Elimine el combustible de manera apropiada en base a las normas vigentes.
- ▶ 6.3.2. Si nota que hay residuos, llene con combustible limpio el depósito y descargue de nuevo.
- ▶ 6.3.3. Cierre el tapón de descarga y del depósito.

▶▶ 7. DESPLAZAMIENTO, TRANSPORTE Y CONSERVACIÓN

ADVERTENCIA: ANTES DE DESPLAZAR, DEL TRANSPORTE O DE LA CONSERVACIÓN APAGUE EL CALENTADOR, ESPERE A QUE SE ENFRÍE COMPLETAMENTE, DESCONECTE EL ENCHUFE DE ALIMENTACIÓN A LA RED ELÉCTRICA Y COMPRUEBE QUE LOS TAPONES DEL DEPÓSITO ESTÉN BIEN CERRADOS.

▶▶ 7.1. DESPLAZAMIENTO: Véase Fig. 7

El calentador puede moverse fácilmente gracias a las ruedas y a las manillas. Para desplazar mejor el calentador:

- ▶ 7.1.1. Desbloquee las manillas de la posición de reposo (tirando hacia el exterior el perno de apriete).

- ▶ 7.1.2. Bloquee las manillas a la posición de desplazamiento.
- ▶ 7.1.3. Desplace el calentador, subiendo las manillas y deslizando este sobre las ruedas.
- ▶ 7.1.4. Vuelva a colocar las manillas en la posición de reposo.

es

▶▶ 7.2. TRANSPORTE:

Véase Fig. 8

Se puede elevar y desplazar el calentador mediante los anclajes específicos.

▶▶ 7.3. CONSERVACIÓN:

PARA CONSERVAR LO MEJOR POSIBLE EL CALENTADOR SE ACONSEJA SEGUIR EL PROCEDIMIENTO SIGUIENTE:

- ▶ 7.3.1. Vacíe el depósito del combustible quitando el tapón de descarga situado en el fondo del depósito. Elimine el combustible de manera apropiada en base a las normas vigentes.
- ▶ 7.3.2. Si nota que hay residuos, llene con combustible limpio el depósito y descargue de nuevo.
- ▶ 7.3.3. Cierre el tapón de descarga y del depósito.
- ▶ 7.3.4. Para conservar lo mejor posible el calentador, se aconseja colocarlo en un lugar seco y protegido de posibles daños.

▶▶ 8. ERRORES DE LA PANTALLA LCD

Véase B Fig. 3

ERROR	CAUSA	SOLUCIÓN
ERROR OPERATIVO		
F0	1. El interruptor "ON/OFF" se encuentra en la posición "ON" (I) cuando el generador queda conectado a la red eléctrica	1. Una vez desconectado el generador de la red eléctrica, colocar el interruptor en la posición "OFF" (O), enchufar nuevamente a la red eléctrica y colocar el interruptor en la posición "ON" (I)
ERROR DE FOTOCÉLULA		
F1	1. Falta de combustible 2. El combustible con suciedad 3. La fotocélula sucia o dañada 4. El filtro de combustible sucio 5. Error del encendido	1. Poner el interruptor en la posición "OFF" (O), llenar el depósito de combustible 2. Poner el interruptor en la posición "OFF" (O) vaciar y seguidamente volver a llenar el depósito de combustible. Limpiar el filtro con un combustible limpio, teniendo cuidado para no dañarlo (VER PÁR. 6) 3. Contactar con el servicio técnico 4. VER PÁR. 6 5. Contactar con el servicio técnico
ERROR DEL SENSOR DE CONTROL DE TEMPERATURA		
F2	1. Cable interrumpido 2. El sensor dañado	1. Contactar con el servicio técnico 2. Contactar con el servicio técnico
ERROR DEL TERMOSTATO		
F3	1. Sobrecalentación interior del generador 2. Sensor anti-vuelco	1. Desconectar el generador y esperar hasta que se enfríe totalmente 2. Coloque la estufa sobre una superficie llana y estable
TENSIÓN NO ADECUADA		
F4	1. Tensión no adecuada	1. Verifique la correcta tensión de su instalación
FALLO DEL ENCENDIDO DURANTE TRES TENTATIVOS		
FF	1. Falta de combustible 2. Filtro del combustible sucio 3. Fotocélula sucia o defectuosa 4. Tobera sucia o defectuosa 5. Intervención del sensor antitilting	1. Contactar con el servicio técnico 2. Contactar con el servicio técnico 3. Contactar con el servicio técnico 4. Contactar con el servicio técnico 5. Contactar con el servicio técnico
CALENTADOR EN STAND-BY		
[]	1. Termostato conectado 2. Paso de la alimentación de cable a batería	1. Temperatura del termostato configurada por debajo de la temperatura ambiente 2. Encendido de nuevo automático

►► 9. PROCEDIMIENTO DE MANTENIMIENTO DE PREVENCIÓN

ATENCIÓN: ANTES DE EMPEZAR CUALQUIER PROCEDIMIENTO DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN, DESCONECTAR EL CABLE ALIMENTADOR Y ASEGURARSE DE QUE EL GENERADOR ESTÁ FRÍO.

SI SE USA EL CALENTADOR EN AMBIENTES CON MUCHO POLVO, ES NECESARIO HACER EL MANTENIMIENTO Y LA LIMPIEZA CON MAYOR FRECUENCIA.

COMPONENTE	FRECUENCIA DE MANTENIMIENTO	PROCEDIMIENTO DE MANTENIMIENTO
Depósito de combustible	Limpiar cada 150-200 horas de funcionamiento o en función de las necesidades	Vaciar y aclarar el depósito utilizando para ello un combustible limpio
Tobera	Limpiar o cambiar una vez durante cada temporada de funcionamiento o en función de las necesidades	Contactar con el servicio técnico
Fotocélula	Limpiar una vez por temporada de funcionamiento o en función de las necesidades	Contactar con el servicio técnico
Filtro de combustible	Limpiar o cambiar dos veces durante cada temporada de funcionamiento o en función de las necesidades	Limpiar el filtro de combustible utilizando para ello un combustible limpio
Filtro de combustible	Limpiar o cambiar cada 1.000 horas de funcionamiento o en función de las necesidades	Contactar con el servicio técnico
Palas del rotor	Limpiar en función de las necesidades	Contactar con el servicio técnico

►► 10. IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	POSIBLE SOLUCIÓN
El generador no arranca	<ol style="list-style-type: none"> 1. El generador bloqueado 2. El interruptor en la posición "OFF" (0) 3. Falta de tensión 4. El cable alimentador desconectado 5. La tarjeta de control bloqueada 6. La configuración del termostato de habitación errónea 7. Intervención del sensor de temperatura 8. El fusible dañado 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Desconectar y volver a conectar el generador 2. Poner el interruptor en la posición "ON" (I) 3A. Introducir correctamente el cable alimentador en el enchufe de la red eléctrica 3B. Verificar la instalación de red 3C. Contactar con el servicio técnico 4. Contactar con el servicio técnico 5A. Desconectar y volver a conectar el generador 5B. Identificar el error en la pantalla 5C. Contactar con el servicio técnico 6. Regular el termostato de habitación, seleccionando la temperatura superior a la del ambiente 7A. Esperar por lo menos durante 10 minutos, y seguidamente volver a probar pasar a la fase de encendido 7B. Contactar con el servicio técnico 8. Contactar con el servicio técnico
Motor/bomba arranca pero no sale la llama	<ol style="list-style-type: none"> 1. Falta de combustible 2. El aparato de encendido sucio 3. El filtro de combustible sucio 4. La tobera sucia 5. La fotocélula está sucia, dañada o instalada de manera incorrecta 6. La presencia de sustancias ajenas en el depósito 7. Los electrodos gastados u colocados a una distancia incorrecta 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Apagar el generador, llenar el depósito de combustible y volver a encender el generador 2. Contactar con el servicio técnico 3. Limpiar el filtro utilizando el combustible limpio 4. Contactar con el servicio técnico 5. Contactar con el servicio técnico 6. Vaciar y volver a llenar el depósito con un combustible limpio 7. Contactar con el servicio técnico
El rotor está bloqueado o gira demasiado rápido	<ol style="list-style-type: none"> 1. El motor dallado 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Contactar con el servicio técnico